

西康之神祕水道記

楊圖南編譯

亞洲民族考古叢刊
第五輯

西康之神祕水道記

楊圖南編譯

南天書局發行

亞洲民族考古叢刊第五輯（全十冊）

定價新台幣四八〇〇元正

發行所：南天書局有限公司

登記證字號：行政院新聞局局版臺業字第一四三六號

出版者：南天書局有限公司

台北市羅斯福路三段二八一號三樓之二

電話：（〇二）三九二〇一九〇

郵政劃撥帳戶：〇一〇八〇五三一八號

印刷者：文大印刷有限公司

台北市西園路二段二八一巷六弄二二號

中華民國七十六年一月景印

SOUTHERN MATERIALS CENTER, INC.

P. O. Box 13-342 Taipei, Republic of China.

西康之神秘水道記

楊圖南編譯

蒙藏叢書叢刊詞

泱泱神州。葱嶺東崩。五族一家。蔚成華國。厥惟蒙藏。屏藩西北。強鄰
 覬覦。忽生荆棘。西藏糾紛。外蒙獨立。言念回疆。頻來煽惑。輔如離車。
 中原危仄。披棘斬荆。蠲顧羣力。內地士民。尙多閉室。蒙藏回疆。罔
 能認識。戈壁平沙。岡底斯域。英日俄人。著作千百。回顧我邦。何乃守
 默。古語有云。楚弓楚得。啓發憤悱。安敢辭責。爰就調查。最近所得。
 參以譯篇。攷諸舊刻。歷史淵源。宗教輔翼。地理縱橫。外交迫逼。政治
 因循。實業伏匿。經濟困窮。交通隔塞。教育衰頹。風俗謹飭。不厭搜羅。
 遑顧晷景。彙成叢書。付之刊勒。冀獻邦人。研求靡忒。注意邊防。急
 其所急。我理我疆。一心一德。秉茲精神。五族和輯。邊患不生。國旗生
 色。億萬斯年。葱嶺屹岿。

中華民國二十二年五月五日石青陽題

序言

在昔吾國關於康藏兩地，記載特少。而西藏誌，前後藏考，烏斯藏記等書，又皆詳於藏而略於康。自清末趙爾豐擬建西康行省而後，於是始有西康建省記，西康疆域溯古錄，西康之實況等書梓行。英人關於康藏之記載，不下二百餘種。顧吾國之所謂西康青海，而英人則以西藏包括之。即如本書之命名，按英文應譯爲西藏之神祕水道記，是以著者譯者皆稱西藏，而余則根據書中事實，改爲西康之神祕水道記。蓋以書中所述，著者所經，非惟未至西藏一步，即其所周行者，亦祇西康省南部與滇省毗連之一部份，尙不及西康省十之一。但著者關於此一部份之所有，如山川之形勢，動植之蕃衍，及人種之異同，莫不條分而縷析之，實爲吾國西康書中所未見。且此書之第十九章匝瓦郎，於解決「西藏問題」，頗足供吾人參考之價值。時余主任蒙藏委員會編譯事務，故特延楊君圖南譯出。梓以問世，或

亦爲欲認識西康者之一助也。

民國二十二年二月鄭寶善序於首都蒙藏委員會編譯室

著者序言

承蒙劍橋大學教授詹姆士瓦特 (Professor James Ward) 不以余爲棄材也，慨允校閱本書之原始筆記錄。他山之助，益我良多。今余之作此書也，不過據筆記錄之事實，更渲染烘托之而已。書中之精彩處，乃先生諄諄教誨之結晶。但舛謬之點，恐亦不免，是則余之頭腦頑陋，不能領會精意之過也。先生高誼，而余以不進之材，竟誤解債事。余之罪戾，償贖無日矣。

書中中國地名拚法，一本大衛斯上尉 (General H. K. Davis) (Wade's) 所作之雲南地圖。至西藏地名之拚法，其爲余足跡所經者，悉宗西藏語譯出，竭盡棉力，務求正確。其他未到之處，則取法於亞力克騰門先生 (Mr. Eric Teichman) 之拚法。

編纂索引，誠繁難乏味之工作，而余妻慷慨任之，針黹之暇，耐苦相助，底於成功。是則著者尤當特別感謝者也。

例言

一，瓦特上尉之此次旅行，由緬甸經雲南而西康，原冀由康入藏，遍訪高原谷地，搜集奇異資料，以響國人。不圖到達鹽井之後，適藏人與國軍構釁，大有風聲鶴唳，草木皆兵之概。因而轉入緬甸境德魯土司，更希由此西上，至於拉薩。無如程途險阻，人難飛渡，不得已仍由原經路綫折而遄返。但揚子江瀾滄江薩爾溫河三大平行流域，著者足跡幾遍。發見礦植各物，與夫土著之風俗人情，日記成帙，亦國人所當引爲良好史料，而加以參考者也。

二，書中所譯地名關名土司名，或取證圖籍，或得諸探問，或僅譯其音。茲分述之，並取例如左：

A 地名關名，地圖中無漢名，不得已僅譯其音者。如 Ningha 譯爲恩梅開，Kamhaii Pass 譯爲堪普提關等之類。

B 村落更其小焉者，略圖多不載及。如 *Sao* 譯寺村 *Tan-Tui* 譯湯多村，*Hsien to* 譯仙剝村等之類。

C 土司則史誌有名，但音詞各異，何去何從，莫衷一是。如 *Mo-o* 譯莫索土司，*Lien* 譯利蘇土司，*Minoka* 譯明加土司等之類。

三，書中植物名稱，多奇異而不習見，尤非普通植物辭源等書，所能採集，故遑譯頗費考慮。備承中央大學植物分類學教授耿其理先生，詳加考證，註以專名。他山之助，譯者感謝無已。

中華民國十九年十二月譯者楊慶鵬謹識於內政部禮俗司

西康之神秘水道記目次

發刊詞

序言

著者序言

例言

旅行經過之地圖

第一章	經康寨出入中國	一一二
第二章	中甸高原	一三一
第三章	花木及冰川	一三八
第四章	多格伊拉牧場	一九五
第五章	白雲山神聖地	二六八
第六章	屏巒中之植物採集	二八九
第七章	總玉湖邊	三一一
第八章	多格伊拉進香隊	三二〇

第九章 入藏……………一二一—一三四

第十章 沿于河……………一三五—一四六

第十一章 薩爾溫道上……………一四七—一六〇

第十二章 侏儒及奴隸……………一六一—一七六

第十三章 魁內塘……………一七七—一八八

第十四章 盧子及嫩人……………一八九—二〇〇

第十五章 德魯道上……………二〇一—二一八

第十六章 時定風帶之薩爾溫……………二一九—二三二

第十七章 返扎木東……………二三三—二四四

第十八章 道出花崗石峽谷中……………二四五—二六〇

第十九章 匠瓦廊……………二六一—二七〇

第二十章 旅行之末……………二七一—二八四

第二十一章 回程……………二八五—二九四

附錄

西康之神秘水道……………三九五—三〇〇

西康之神秘水道記

第一章 經康秦山入中國

一九一三年二月，余自倫敦出發赴中國之西藏作考查植物之旅行，經緬甸而雲南入西康境，（按原名爲 Loib 無漢名，想係康字）萬壑朝宗，深不見底，迴旋縈繞於其四周。四月渡伊洛瓦底江江在密芝那鎮，（原名 Myitkya）緬甸鐵路之極北一站也。遙望中國邊境，羣山巍峨，蔚藍直聳天空，遠遊之興，益爲之勃發不可遏抑矣。馱騾之鈴聲，鐺鐺不已，每小時祇行二英里又四分之一。度一森林，竟至三日之久，林爲印度洋定時風地帶之特產也。時常炎夏，喬木裸曝日光中，閃爍作金白色。俄而涼風忽至，木葉搖落，果實皆四散飛舞。中有一種屬豆類者，飛翔時作蝴蝶舞，一若引誘蝴蝶羣來仿效其狀，彼則藉此掩避鳥雀之耳目，以散佈其種子。

更有一種蒴果，其式扁平，具長莢，地面到處可見之。莢中獨一子肥大，餘皆扁平，乃一子之飛蒴也。肥大之子，在蒴之底面，小者悉變爲翼，肥子之末端，衣以橘色之堅毛一簇，而翼則

平滑可鑿，萌之露於地面者，每爲害蟲洞穿成穴，而子遂無用矣。使用改良種子法，特別保護其種子，或使其叢毛發育，則多子飛萌可變爲一子飛萌。然果能達到成功與否，此特爲一種試驗，尙不能得滿意之答復也。

路旁時見短草，常爲馬鞭草科之一種，頗饒興趣。花之長形雄蕊，卷曲於一處，如鐘錶之發條然。花開時，其已熟之雄蕊，悉向上曲，而雌蕊則下捲，使未熟之子房，曝露於外，迨子房成熟，雌蕊又轉向上曲，雄蕊則漸凋謝，爲完成其義務起見，卷曲而下覆於雌蕊所在之地，兩對交叉作×字形，外來蜂蝶，聞濃香馥郁，羣集其上，爲之傳播其花粉。

日間空氣大惡，蚊蚋滋擾，馱驢不安，有踞於頸上者，有伏於腹間者，馱驢則踏足驚悸顫搖其首，或掉其尾以驅之，似怒形於色者。

一日清晨，休憩於小山之上，略進食物，縱觀恩梅開。（按原文爲 *Nimble*，無漢名，）境外之森林，深杳莫測，殆卽美魯教食狗民族之錦里歟？峻嶺屹立，有類糖塔。林木斷木間，出羊腸小徑，有河流隱約可見，炊煙裊裊，直上於幽寂之空際，作圓筒狀，縷縷可數。遠望重山，朝霧朦朧，山下沿伊洛底江之田隴，亦隨乳白色之濃煙，徐徐而沒。其繞於吾人之四週者，則爲康秦山，愈近中國境，而羣山亦愈呈蔚藍之色。

過寺地（原名 *Sa Sa*）村落，見成羣婦女，就坐於舍外廣場上，縫治衣服，舍以草葺之，作長

方形，而屋簷甚低。婦女皆污穢，貌尤不揚，身軀矮小，御奇異戒指爲竹頸，手鐲多金圈，斜墜之耳墜，貫金圈之管，俾行動時，亦搖曳有致。又有黑色藤圈，及其他飾品，式樣各異，環於膝際脛骨之間。 摘錄

四月九日，余等開始攀登堪普提關（原名 Kambaiti Pass 在緬緬雲南交界處）田螺虎樹，叢生地上，樹無葉，著花滿枝，點綴山麓作淡紫，色極濃艷，遊人覩此，靡不眉飛色舞，鑒賞不置。另有一種嬌麗之植物，爲山茱萸屬者，花爲半球形，頗堅實，瞻視之，若臘製者。初放時放橘黃色之光芒，花漸凋而色亦漸褪，花之中心，亦作橘黃色，愈向四邊，而色亦漸淡，可謂極美麗嫵媚之能事矣。

石南科之瓦的氏石南，生花崗岩石中，或大樹幹上，莖條軟嫩，枝葉奇特，蔓延四佈，纖維內儲水甚多，虫喜食之，因而洞穴層見。

關頂高約一萬英尺，滿蔽櫻草屬植物，紫色彌空，此乃邊界之所在地，過關入雲南境矣。抵大河（原名 Ta-lo）竹橋架空，壁立如削，馱夫乃引人從上游淺處涉水而渡。四顧則高峯插雲端，小草芊芊，薄土覆其上，松杉之屬，蒼翠欲滴。利蘇（原名 Liu-su）鄉村舍，嚴裹於此幽靜之處，正如勞人憩午，睡興正濃時也。

黃昏行抵固庫蓋（原名 u-Kung-ka）爲中國商業薈萃之區。因驛廐猶在二里以外，須從數

田橫穿而過，吾輩不得已遂繞行其間。蹣跚沼澤中，人驟俱茶，已而暮色蒼然，竟作泥水中人矣。天不做美，疾風暴雨，又相挾而至，愈久而勢愈猛，計惟折回來處，又無他徑可循，幸有執火炬來迎者，足釋旅人之困苦，此君亦慈祥人也。吾輩感乃無藝，既達驛廐，羣聚一久無人居之小屋中，馱驢則跼跼豚圈，疊背橫陳，倦極而寐。

此後吾等所經之道途，大半爲平原廣場，阡陌毗連，綠雲相接，穿路徑中，有黃犬向人而吠。猩紅之山茶花，與潔白如雪之蘋果花，排立路旁，爭妍鬬麗。山脚高壘，滿綴朱紅之亞麻，紫紅之山躑躅，其下則護以瓷藍色之龍胆草，杉林參差，深望無際，長日伴塚間之枯骨。路旁塘水泛濫，四週環生櫻草科金碧櫻草，花作橘黃色，叢生如輪。金碧櫻草頗與同科沼生櫻草相類，後者今則栽培爲園藝之植物焉。

行行復行行，驕越之火山，赫然在望矣。時吾人入一扁石堆砌之狹徑中，龐大紫紅色之玫瑰花，沿途廣被，徑既難見，行亦甚緩。泥漫沙墩之間，墓碣高揭，寒風掠草，淒淒似向人太息，而子規啼聲，尤令吾人黯然色沮。旋過古剎，復經一村，始抵騰越之西門，門外有小瀑布，飛花作響，頓破幽寂。吾友稅關經理何威君 (Mr. E. B. Howell) 俟余城牆下，相見欣然，握手道故，作三日快聚。

四月十六日，余等越暮春燦爛之花徑，向大理府進發。途中一驛患胃炎症，奔躍叫囂，形態

失常。驃夫乃作一奇異之治療法，吾人爲之莞然，先於驃腹穿一洞，以金屬管貫入洞中，使血水流，此乃放血法也。驃則四肢無力，身體顫動，勢將顛仆，驃夫視此可憐之動物，曾不憐惜，惟枯坐於傍，靜待其愈。若輩中，又有獵夫，施以猛烈之手術，袒其上身，向驃頸及背猛擊，其聲隆隆，其意欲驅敗血於最小部份之一端，繼又推拿其背部，磨擦其下肢，刺一穴於驃之腿上，而敗血緩緩流出，熱病亦竟霍然。適有娶婦者，道敲銅鈺，其聲聒耳，吾人遙望之，新婦惶惶作態，而敷厚粉，著新絲袴，其外衣式樣尤奇，鞋纖小爲三角形，腳蹠蹠，高出鞋上，披黑慢使人不得觀其花容月貌，蓋一臨嫁而病之羞澀女子也。一男子步行隨馬傍，扶掖之，後則殿以粗陋之櫛櫛多具，滿儲嫁奩，形似乞丐移家，紛擁道上。

吾等於四月二十七日抵大理府，此地市集方畢。三春風景，五色繽紛，麥隴青蔥，豆花香溢，蔚藍小湖之面，微波瀉瀉，有泡沫漸遠漸沒，仰望高山白雪罩頂，同沐浴此金碧輝煌之日光中。

北行抵一大農場，中國農業區域之起點也。（按作者來自緬甸，入雲南境，沿途重山峻嶺，今始見此大區域之農田，故作此語。）阡陌雲連，麥禾吐秀，新盛繁華之氣，遠挹新來之遊侶，而路傍孤塚，到處皆是，冷寂幽魂，窺伺左右，正不知作何感想也。

劍川（原名Chien Chuan）城外、污穢醜陋之現象，觸目可見。穿通衢中，令人駭怖，不忍卒